

Mir sinn so.

Mir lääwe so.

Mir schwätze so.

SR3

SAARLANDWELLE

Hören, was ein Land fühlt.

**Saarländischer
Mundartpreis 2013**

Glossar

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
01	äähnzen	jammern
02	ähnduhn	nicht gerade wohl zumute
03	allgebott	dauernd, immer
04	alt Bäätsch	alte Tante/Tussi
05	altes Schinoss	gewitztes, schlagfertiges Kind
06	Apdeckta	Apotheker
07	arisch	sehr
08	Arwenna	kleines Stück Land zum Wenden des Pfluges
09	Äschekiwwel	Mülltonne
10	atzelig	niedlich
11	äwetzich	falsch herum angezogen
12	azelig	klein, zierlich
13	Bääredreck	Lakritz
14	babbisch	verschmutzt
15	Bätsch	Anfang oder Ende eines Laibs Brot
16	bekäppen	verstehen
17	bibb	müde, abgeschlafft
18	Biezen/Biezje	geflochtene oder ungeflochtene Haarzöpfe
19	Bloder	Blase
20	Bobbelsche	Baby, Säugling
21	Bocks	Hose
22	Bohei	Aufhebens
23	Bollemäschder	Bürgermeister
24	Boller	Po
25	Bommerschtrei	Bürgeramt

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
26	Booges	Popel
27	Boots machen	an Fastnacht verkleiden
28	Bouzekrouli	ein angsteinflößender Mensch
29	Boxengallier	Hosenträger
30	Brenntut	Feuersirene
31	Briebibbelschesbohnesupp	eine (gewisse) grüne Bohnensuppe
32	briezisch Brezel	feuchte Brezel
33	Brigge	Pausenbrot, Stulle
34	Briggé	Pause , Pausenbrot
35	Brockel	dicke Milch
36	Bubella	Schmetterling
37	Buddick	Unordnung
38	Butschelblimmsche	Bartnelke oder recht unscheinbares Wesen
39	Buwellener	Schmetterling
40	dabba	schnell
41	Däß	Heuboden
42	dätschemol	würden Sie bitte mal
43	dau beschd geheidt	du hast es schwer
44	dennerdierwischd	durcheinander (<i>dau beschd ganz scheen dennerdierwischd</i>)
45	die Werm ziehe	jemanden ausfragen
46	dieringeln	quängeln, nerven, betteln
47	Dilldabbes	ungeschickte Person
48	dinnastewascht	durcheinander
49	dix	oft
50	dixer	öfter

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
51	Dohle	Unterführung
52	Dolles	einer, der sich etwas ungeschickt angestellt hat
53	dommele	beeilen
54	Doole	Tunnel
55	doorisch	mannstoll
56	dreedisch	schlecht gelaunt, mürrisch
57	Dreggelduch	Geschirrhandtuch
58	Drieschling	Wiesenchampignon
59	driwweliere	antreiben, hetzen
60	Drooschel	Stachelbeere
61	Druddschelche	liebenswertes kleines Mädchen
62	duddele	schnell drehen
63	Dummbeidel	Dummkopf
64	dummel disch	beeil dich
65	Dummschwäzzer	jemand der redet, ohne Bescheid zu wissen
66	Dusseldier	ungeschickte Frau/Mädchen
67	en Teimel vóll	eine ganze Menge (<i>en Teimel = Kippkarre, veraltet, großer Kochtopf</i>)
68	en trutschelisch Dibbessi	kleines, pummeliges, feingemachtes Mädchen
69	eschtamieren	wertschätzen
70	Faahlässjchen	kleiner Kiefernzapfen
71	Fietzje	Einback oder auch blaues Auge
72	Fissääl	Bindfaden
73	Fixfeia	Streichholz
74	Fixfeier	Zündhölzer
75	Flämm	schlechte Laune

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
76	Flatschniggel	Tolpatsch
77	(ich hann die) Flemm	ich habe keine Lust mehr, bin schlecht gelaunt, ich bin traurig
78	Flette Hu	gerne unterwegs, nie zu Hause
79	Flotsch	Schleife (wurde früher in den Hahnenkamm gesteckt)
80	follisch	sei brav
81	Footzer	Spinner, Wichtigtuer
82	Fouderdusch	Schlund, Rachen
83	Freck	Erkältung
84	Freggerd	kleiner unangepasster Schlingel (kläärer iwwerzwercher Freggerd)
85	Frühbeerenraffer	Rosinenpicker
86	Fubbes	dummes Zeug
87	fulle	Fussball spielen, kicken
88	Futsch	Zentrifuge
89	gaapsen	gähnen
90	Gäären	Schoß, Sitzplatz für Kinder
91	Galjer	Hosenträger
92	Galmen	einkalte Finger haben
93	gangbäähnisch	nach langem Sitzen bereitmachen zum Gehen
94	gärkse	quietschen
95	Gäschel	Peitsche
96	gatschelisch	nicht stabil, wackelig
97	Gäwell	Giebel (mir fällt de Gäwell in)
98	Gebääs	Marmelade
99	Gebicheltes	zugeklappte Schmalzbrote mit Zwiebeln gef.
100	Gebunschelte	Bratkartoffel aus Pellkartoffel

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
101	gedama	auf dem Boden bleiben / ruhig bleiben besonnen sein
102	Geere, Gerren	Schoß
103	Geheischnis	Nestwärme, Wohlgefühl
104	Geißegichtere	besondere Nervosität
105	Gellerriewe	Möhren, Karotten
106	Gellije	Medaillon
107	gemänerhand	im Allgemeinen
108	Gemellder	alter Kram
109	Gempche	Nickerchen
110	Geringelte un Tunk	eingelegte Heringe und Pellkartoffel
111	Geschmääß	Exkremete von Raubvögeln
112	Gewäschters	Kram
113	Giggeler	Kicherer
114	Giggelmeisje	Wiesengrille, zirpendes Kerbtier
115	Gliissjin	Feuerchen
116	Glitschkapp	Bommelmütze
117	Gohn	Kartoffeln liegen auf der Strecke (<i>mir reffe noch än Gohn</i>)
118	Gomman	Gurken
119	gooratzisch	geizig
120	graadselääds	jetz erst recht
121	Grametschler	einer, der zu allem was Negatives zu sagen hat
122	Grametschler	Meckerer
123	Graule mache	Angst machen
124	grazelätz	trotzdem
125	Gremmes	knorriger Stock

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
126	Griet	Heuschober
127	Griffelbisser	empfindlicher Mensch
128	Groschemäulsche	Mund wie ein 10 Cent Stück
129	Growen	großer Bräter
130	Gruddeleisen	Schüreisen
131	Grumbeere	Kartoffeln
132	Grumbeerkichelscher	Reibekuchen
133	Guppen	Haufen
134	Guzje	Bonbon
135	Häädebärbel	auffallende Person (Aussehen,Kleidung) belächelnd
136	häämele, hämmeln, hämele	trösten, streicheln, in den Arm nehmen, drücken
137	Haarschtscht	Schornstein über einem offenen Feuer, in dem ein Schinken geraucht wird
138	Hääse	Füße
139	Haawebraddler	Dummschwätzer
140	hääwes	heimlich
141	hachelwierisch	ungezügelt, entfesselt, ungestüm
142	hal dich kurasch	bleib gesund
143	hambuuche	schlicht, unscheinbar
144	Hanjockel	Narr
145	haschte gehuurt	hast du gehört
146	Hawebraddler	Schimpfwort
147	Häwwedättsch	Frau, die sehr familiär und gutherzig ist
148	Heloch	Versteck
149	Hewell	zu dick geschnittenes Brot
150	hewes	heimlich

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
151	Hibbelheije	Hüpfspiel
152	himmecher	krank
153	Himmetslabbe	ein Stück Hemd oder T-Shirt
154	Hingelsheisje	Hühnerhaus
155	hinnaschfor	verkehrt herum anziehen
156	Hissje	Gerichtsvollzieher
157	Hofgrin	nicht umfriedeter Hausvorplatz (<i>De Kenna spiele of em Hofgrin</i>)
158	Hoorische	Kartoffelklöße
159	Hoschbes	Schatz
160	Hoschbes	Tollpatsch
161	Huasen	Strümpfe
162	Huddel	Probleme
163	Hundsärsch	Mispel (Schnaps)
164	Hutzelumpen	Holzstiel, umwickelt mit Kleiderresten
166	liwerhewich	übergaren von Teig, quengeliges Kind
167	iwwerzwersch	launig umständlich durcheinander
168	jackere	hetzen
169	jaggere	besonders schnell laufen oder fahren
170	Jochnachel	Dummkopf
171	Jubbefaller	Nervensäge
172	Juchedefuchdel	ausgehen, feiern
173	Kaapesbauern	Gemüsebauer
174	Kasserol	Topf
175	Kershdche	Bratkartoffel
176	Kerwepitsche	junger Mann zum Mitreisen gesucht

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
177	Kiddelscherz	Kittelschürze
178	Kischekneipje	Küchenmesser
179	Kischtsches	Brotvesper im Freien
180	Klauschder	Vorhängeschloss
181	Kleebische	verlotterte Person ohne Geld
182	Klitzje stelle	ein Bein stellen
183	kloor	lustig
184	Klutsch	Bommel auf der Mütze
185	Kneisje	Ende vom Brotlaib
186	Kniesje	Ende vom Brotlaib
187	Knodler	handwerkliche Bastelei
188	Knubbspaller	herlicher, rauher Menschenschlag
189	Kohschd	Hacke mit 90 Grad abgewinkelten Zinken
190	kooren	probieren kosten
191	Koorkeschde	Korngaben zum Trocknen zusammengestellt mit einer Garbe zum Regenschutz
192	kordsele	auf den Schultern sitzen
193	Kove	Rabe
194	Kräätzbeidel	launischer, unausgeglichener Mensch
195	Kräachelcher	Kartoffelpuffer
196	Kraddel	Unterleib
197	Kramätschler	Jemand, der ständig am Meckern ist
198	krammetschele	nörgeln
199	Krätzbeidel	schlecht gelaunter Mensch
200	Kreppebesser	alter Mann, der noch mal heiratet
201	Kroddelemmes	Taschenmesser

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
202	Krompa Patchen	Pellkartoffel auf der Herdplatte fest andrücken und dann abziehen
203	Krottelemmer	altes Messer leicht rostig aber immer noch gut im Schliff
204	Krumeet	getrocknetes Gras zweiter Ernte
205	Kutzekäpp	Kaulquappen
206	Kuzzekäppsche	Menschen, denen man seinen Kopf zum anlehnen anbietet
207	laaf dabba	Durchfall
208	läbsch	fade
209	Lackaff	eingebildeter Mensch
210	Lackquierisch	Pflaumenmus/Marmelade
211	Lähtleiwier	Flemmbruder
212	Lambrie	Fußleiste
213	lärisch	traurig, depressiv
214	Latzegalli	Schlitzohr
215	Lazeroner	schlechter Kerl
216	Leck mich in die Kapp geschiss
217	Leiskaul	Nacken, Genick
218	Leitsheheier/leitsgeheierisch	Nervensäge
219	loo kann ich mich ploon	das reicht für mich aus
220	Iu mo lo lo lei ra	Guck mal, da da liegt er
221	Mannsleit/Weibsleit	Bezeichnung für Männer und Frauen
222	Marant	Leichenschmaus
223	mayen	reden mit... tratschen, erzählen, besuchen
224	Mehwuuschd	gieriger Mensch
225	mei Guddesje	mein gutes Kind, mein Liebling
226	meins	Ehefrau

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
227	Mennje mug!	Fluch
228	Merwesje	Kaffeestückchen, süßes Backwerk
229	Meschdennpuddelwoahn	Güllewagen
230	Mietjche	Baby-Unterziehjäckchen
231	Miffelcher	Häppchen (liebevoll)
232	Miggeplätsch	Fliegenfänger
233	Mischdersche	Frau, die besonders schick gekleidet sein möchte, und dabei die Sachen gar nicht zusammen passen
234	Modderkletzje/ Muddaklitz	Material zum Anfeuern von fossilen Brennelementen
235	Moord	Möhre
236	mortisch ungezoh	geschmacklos gekleidet
237	Motzen	Jacke
238	mouken	ziehen, abgestanden sein, gären
239	Mudschelchen	liebenswertes weibliches Baby
240	munsche	noch etwas kuscheln nach dem Aufwachen
241	Musersche	Pfannenwender
242	Neimäder	neidischer Mensch
243	Neimieerderer	Mensch, der zu Neid neigt
244	Nieselpriem	Flemmbruder
245	Nischdel (Schuhnichdel)	Schnürsenkel
246	nudschele	kuscheln
247	oh go dö	oh Gott
248	ohleck	nicht übersetzbar
249	ohrschärisch	mickrig
250	omends schbääd	spät Abends
251	onnern, knoddeln	irgendetwas machen

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
252	oomiirich	bigott, scheinheilig
253	ooschäärischer Schewwatz	unansehnlicher Typ
254	Oweraschd	viel Arbeit u. Durcheinander
255	Owwalafotz	Wichtigtuere
256	Owwerasch/Uwwerasch	Unordnung
257	Päles	großer dicker Mann
258	Parabelje	Regenschirm
259	Passetschin	einen schönen Ausflug machen
260	Petzgääscht	Zecke
261	pischbere	flüstern
262	Pittamesser	kleines Küchenmesser
263	Powe	Bürgersteig (die Powei kehren)
264	predigglich	wählerisch, sehr genau
265	Puddel	Jauche dreckige Pfütze
266	puddelnackisch	ganz nackt
267	Putsche	eine unbestimmte Menge, ein Knäuel, eine Handvoll
268	Quatschbagge	Vielredner
269	raulischer Säckel	herber, derber Typ
270	Rubbelkaschde	Schlitten
271	rubbeöe	im Winter Schlitten fahren
272	Rummelbooze	ausgehöhlte Futterrübe, in die ein Gesicht geschnitzt wird und in die man eine Kerze stellen kann
273	Sa ´s em du ´s em	sag du es ihm
274	Sääfriemen	Hallodrio, daran wurden die Rasiermesser geschärft und eingeseift
275	Sääijomes	Ameise
276	Sajomessen	Ameisen

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
277	Sang	eiserne Krätze
278	Schaaf	Schrank
279	schantee	zurückhaltend
280	scheesen	bummeln, einkaufen
281	Scheesewäänsche	Kinderwagen
282	Scheier	Scheune
283	schenerrees	stell dich nicht so an
284	Schetz	Wald und Wiesenaufseher
285	Schiettich	Schürze
286	Schinoos	listige Person
287	Schisslumpen	Putzlappen
288	Schlaumeier	Besserwisser
289	Schlaurerfass	Hülle für den Wetzstein beim Mähen
290	Schleif	eine Schneefläche so bearbeitet, dass man wie auf einer Eisfläche Schlittschuhfahren kann
291	Schliwwerholz	Kleinholz zum Verbrennen
292	Schloossenklopper	Aufschneider
293	Schlupp	Schleife
294	Schmeer	belegtes Brot
295	Schmierworschtschmier	Brot mit Teewurst
296	schnatz	chic, fein
297	Schnawwelschniss	sei mal still
298	Schnuuwen	Abdruck (<i>Dau hscht noch Schnuuwen em Gesicht</i>)
299	schoggele	schaukeln oder wiegen
300	Schokes	ein ungeschickter Mensch
301	Schooges	Spaßmacher

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
302	Schounischdel	Schnürsenkel
303	Schprenz	Gießkanne
304	schroo	hässlich, spröde
305	schwaduddeln	viel und andauernd reden
306	Schweinskääs	selbst gemachte Sülze in der kalten Jahreszeit
307	sellemols	damals
308	sich latze	genießen (<i>ich hann mich so richtisch gelatzt</i>)
309	sich strebbe	sich umziehen
310	sich verääbere	sich beeilen
311	Sickerschächtche	Ablauf in der Waschküche
312	sier	schnell
313	Siißschmierschmier	Marmeladenbrot
314	Simbeln	Pony/Haarpony
315	Söchometz	Ameise
316	Sorsch	Schaukelstuhl
317	Speißbu	Helfer am Bau
318	Spingel	Stecknadel
319	Spinnefeges	dürrer Mann, der keine Ruhe hat
320	Spinnemigges/Spinnegigges	kleiner schwächerlicher Mensch
321	Spitzefeehges	Schlauberger
322	Spitzklicker	Besserwisser, Allesgenaehmender
323	Sprenzpeffer	Klugscheißer
324	Spriesack	Spreue wurde in einen Sack gefüllt
325	Stocheleisen	Schührhaken
326	Straahbunnjer	kecker Knirps

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
327	strack	steif, gefroren, betrunken , faul
328	Strähl	Kamm
329	Struppzwiwwel	eine „struppige“ Frau, die an allem herumnörgelt und auch noch so aussieht
330	Struwelisch	ungekämmt
331	Suddelbock	unsauberer Arbeiter
332	toppich	ungeschickt
333	Traanfunzel	Jemand, der langsam (nicht auf Zack) ist
334	trädisch Döppen	beleidigte Frau
335	Trockesputzer	armer Schlucker, einer der redet ohne etwas zu sagen
336	Tullettsch	meist weibl. unbeholfene Person
337	überzwerch	eine komplizierte Person
338	Unwöld (Anwand)	gemeinsame Zufahrt zwischen kleineren Parzellen
339	Urrwesen/Orwese	Reste, Überreste vom Essen
340	Uwenopp	oben im 1. Stock
341	uwverasch	Unordnung
342	vadräähta Masickg	Eine unangenehme und hinterhältige Person, böswilliger Zeitgenosse, der mit allen Wassern gewaschen ist und sich jeden zum Feind macht
343	vagäschdat	verängstigt, vollkommen unsicher
344	vakasemaduggeln	jemandem etwas unterschieben
345	verdrehter Masseck	übel gelaunter Mensch
346	vergoschdert	unsicher, eingeschüchtert
347	Verrerrerrer	Vorderräder
348	verschrameriert	zerstört
349	vezwaddere/vebawwerd/ver äddscht	verzweifeln, verbeult, klatschsüchtig
350	Viduz	Lust, Nerv

4. Saarländischer Mundartpreis: Glossar "Rettet die Mundart"

Nr.	Begriff	Bedeutung (Anwendungsbeispiel)
351	Viellchin	Vögelchen
352	Walljerholz	Nudelholz
353	wäschde	weißt du
354	weidewaan	sperrangelweit
355	Welljaholz	Nudelholz
356	workse	würgen
357	Wullewatz	Schimpfwort
358	Zabbeleischn	Garderobe, Kleiderhaken
359	zackern	pflügen
360	Zappebreet	Garderobenbrett
361	Zarett	wildes unbändiges Mädchen
362	Zarrett	kleines Biest
363	Ziehwäänsche	kleiner Wagen zum Ziehen
364	Zoores	Streit, dummes Zeug
365	Zuckerdings	Weihnachtsplätzchen
366	Zurrwatz/zurrwatzisch	jähzorniger Mensch
367	Zuwweree	durcheinander
368	Zwiwwel	Zwiebel